

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE PARLÉE A SYOUAH.

[Une étoile indique les mots arabes plus ou moins défigurés : on n'a marqué que ceux qui présentent peu d'incertitude.]

A			
Abeille.....	Eisanne.	Alexandrie....	* Skandrie (Eskanderyeh).
Ablution.....	Adjâzé.	Allumer.....	Sorguette.
Abondance....	Côme.	Amadou.....	Taumme.
Aboyer.....	Agourzini.	Amande.....	* Lauz.
Abricot.....	* Michmich.	Ame.....	* Rô, rouh.
Abricotier....	* Sagar michmich.	Amer.....	Tazatte.
Accoucher....	Kateiro.	Ami.....	* Abibi (habyb).
Accoucheuse...	Tame-gabel.	An.....	* Saint (senet).
Accroupir....	Akaimie.	Ancre.....	Loumedade.
Ache.....	Batte.	Animal.....	* El-Bâime (el-Bcheym).
Acier.....	Dekir.	Anneau.....	* El-Katem (el-Khatem).
Affamé.....	Lauza.	Après-demain..	Teffic.
Affligé.....	Aitzan.	Après-diner....	Gobelloli.
Agneau.....	Aigaite.	Arbre.....	Tégourgan.
Aigre.....	Amante (1).	Arc-en-ciel....	Tactate enmaoui
Aiguille.....	Quesguenette.	Arête de poisson ou de bois.	* Tacrie el-sémak.
Aiguiser....	Gassenna.		
Ail.....	Effran.	Argent.....	* El-Fatéte (el-Faddah.)
Aimer, aimable.	Ksacte.		

(1) On a généralement conservé ici l'orthographe des mots sans changement, telle qu'elle a été écrite sur les lieux, sauf plusieurs mots d'origine arabe. — M. Drovetti a observé que les habitans emploient plus fréquemment et plus volontiers avec les étrangers les mots qu'ils ont empruntés à la langue arabe, et qu'il y a beaucoup moins de mots arabes dans le langage dont ils usent entre eux.

Arme.....	*Sélat (<i>selah</i>).	Beaucoup.....	Côme.
Armée.....	Tageridite tesa.	Beauté.....	* Koéze (<i>Koâsch</i>).
Armurier.....	*Addatte bâla sela (<i>haddâd</i> b'esselâh).	Bec.....	Echtan.
.		Bêler.....	Taillatte.
Assiette.....	*Tazan (<i>sâhn</i>).	Beurre.....	* Semenne (<i>Semu</i>).
Attacher.....	Akan.	Biscuit.....	Elmataite.
Aube (point du jour).....	Temsri-Assero.	Blanc.....	Amelalle.
Aujourd'hui... .	Temsita.	Blé.....	Jardenne.
Avaler.....	Gaeitche.	Bleu.....	Azelaf.
Avertir.....	Abenkel.	Bœuf.....	Fonasse.
Aveugle.....	Laouare.	Boire.....	Gatte-Amenne.
B		Bois.....	Sgnarne.
Babouche.....	*Zarabyn.	Boîte.....	El-Oc.
Baigner.....	Guéké-mamanne	Boîteux.....	* El - Araje (el- Aradj).
Bûiller.....	Tèfîti.	Bonjour.....	* Sahalkaire (So- bah ai-Kheyr).
Baïonnette.....	* Théarbette (Te- harbeh) (1).	Bonnet.....	Chachette.
Balance.....	* El-Meïsanne (el- Meyzân).	Bonsoir.....	* Salkaire (Mésâ al-Kheyr).
Bâlayer.....	* Affrâte (Frak, <i>frotter</i>).	Bossu.....	Korkore.
Barbe.....	Temeurte.	Bouc.....	Herbaite.
Barbier.....	Ouen - Augo- rouesse.	Bouche.....	Ambeau.
Bas-ventre.....	Djar.	Boucle-d'oreille.	Essuaidin.
Bataille.....	Gaâpcapitan.	Bougie.....	* Echemin (el- Chamâ).
Bateau.....	* El-Garape (el- Qâreb).	Bouillir.....	Hissar.
Bâton.....	Amoute.	Boulanger.....	Tellit.
Batterie.....	Zénatte.	Bourrique.....	Eyzette - Mou , Tellette-Chia.
Bavard.....	Douajé.	Bourse.....	* Kesse (Keys).
		Bouteille.....	* Guezaze (Qezâ- zeh).
		Bracelet.....	Souârah.
		Bras.....	Aguête.

(1) Très-souvent, on ajoute à Syouah la syllabe *t*, *te*, devant les mots arabes et les autres mots étrangers, comme, dans le Barbar, on les fait précéder des syllabes *ta* ou *da*.

Brebis et mon-	Ocke (mâle), Hou	Chameau.....	* El-Gomme (el-
ton.	(femelle).		Gemel).
Bride.....	* Léyande (Le-	Chanson.....	Adiaze.
Briquet.....	gâm).	Chapelet.....	Tesbec.
	* Zenate (Zenâd).	Charbon.....	* El-Famme (el-
Brouillard.....	Edoubabe.		Fahm).
Buffle.....	* Jamousse (Djâ-	Charger.....	Lilai.
	mous).	Chasse-mouche.	Actouche.
C			
Cadenas.....	Tneuste.	Chasseur.....	Assaïte.
Café.....	* Kawâ (Qaouah).	Chat.....	Jatosse.
Cafetière.....	* Bonerége (Bo-	Chatouiller....	Akotcoque.
	kredj.)	Châtrer.....	Mahamoule.
Caillou.....	El-Courte,	Chemin.....	* El-Mossrope (el-
Caisse.....	* Sindouke (San-		Masrab).
	douq).	Chemise.....	Ackeubeure.
Canon.....	* Metsâ (Medfa').	Cheval.....	Tegmeurte.
Canonnier.....	Oguïe.	Cheveux.....	* Char, (Cha'r.).
Cartouche.....	L'ouïte.	Chèvre.....	Tagaté.
Casserole.....	* El-Gédëire (el-	Chien.....	Argozini.
	Qadereh).	Chiquet.....	Taguimasse.
Catacombe.....	* Temhâre (te-	Chou.....	* Karabisse (Qo-
	Moghâra).		romb).
Ceinture.....	Lazamme.	Chrétien.....	* Nossranne (Nos-
Cendre.....	Eiguette.		râny).
Cent.....	* Mie, (Myt.).	Ciel.....	* Essemîn (es-
Centre.....	El-Minsem.		Semâ).
Cercueil.....	Aekitcha.	Cimetière.....	Kitchaine.
Cerveau.....	Einire.	Cinq.....	* Camse (Kham-
Chaine.....	* Tésséslaine (te-		seh).
	Selseleh).	Cinquante.....	* Camsine (Kham-
Chair.....	* El-Hem (el-		syn).
	Lahm)	Circoncision...	* Attäare, (Tahara,
Chaleur.....	L'ammon.		purifier).
		Cire.....	* Chemma (Cha-
			ma').
		Ciseau.....	* Témítaze (te-
			Matqas).

Citron.....	* Lémones (al-Limoun).	D	
Citronnier.....	* Seigar-Lémones (Sagar al-Limoun).	Datte.....	* Tenna (Tyn).
Clef.....	Teneste.	Dattier.....	Tassoutete.
Clou.....	* Mosmarre (Mousmâr).	Demoiselle.....	Tèletchia.
Cochon.....	* Candzire (Khanzyr).	Dents (les deux grosses).....	Togmasse.
Cœur.....	Onelet.	Descendre.....	Aguâze.
Combat.....	Amoquebotte.	Désert.....	Delarenne.
Compte.....	* Assabe (Assâb).	Diable.....	* Leblisse (el-Eblys) Aguenit.
Coquillage.....	Bozoué.	Dispute.....	Aouche.....
Corbeau.....	* Tagärabé (ta-Ghorâb).	Doigt.....	Taudain.
Corde.....	Tassemette.	Dormir.....	Anen-Douâme.
Corne.....	Techaounne.	Dos.....	Erou.
Côte.....	Leigénate.	Douze.....	* Etnachère (Etna-char).
Coton.....	Tabbedoct.	Drap.....	* Joubette (Djoubbeh , habit de drap).
Coucher.....	Gattassa.		
Coudre.....	Azouman.	E	
Couper.....	Docteman.	Eau.....	Amanne.
Couteau.....	Kanseute.	Éclair.....	* Elbérat (el-Burq).
Couverture.....	* El-Aramme (el-Harâm).	Éclipse.....	El-Aâttate.
Crapaud.....	Agerau.	École.....	Agara.
Crocodile.....	* Temsa (Temsâh).	Église.....	Ammesdigue,
Cuir.....	Elleimine (el-Lahm).	Embrasser.....	Aâbbie.
Cuisse.....	Tagoment.	Étain.....	Gasdire.
Cuiller.....	* Temialecte (te-Ma'laqt).	Etoile.....	Eirie.
Culotte.....	Ekibraune.	Étrier.....	* Ercap (er-Rekâb).
		Évanouir (s') ..	Dakre.

F		
Farine.....	Arenne.	Fromage..... * Guebnéh.
Femme.....	Anjaſſe.	Froment..... Eirdenne.
Fenêtre.....	Aloune.	Front..... Einire.
Fer.....	* Adite (Hadyd).	Frotter..... Acquie.
Feu.....	Temsa.	Fruit..... Lebackal.
Feuille.....	* Téourkai (<i>te-</i> Ouaraka).	Fumée..... * Douecan (Dou- khân).
Féve.....	El-Ouaoune.	Fuseau..... Astaiye.
Fièvre.....	Tazacte.	Fusil..... * Tabendac (<i>ta-</i> Bendouq).
Figue.....	Emendehemin.	
Figure.....	Admi.	G
Fil.....	Selke.	Genou..... Foude.
Filer.....	Azedait.	Giberne..... Tagiberte (1).
Filet (aux pois- sons).....	* Chebac (Cheba- kah).	Gilet..... * Sadriâ (Sadryeh).
Finir.....	Ockan.	Glace..... Tesseutte.
Fleur.....	Nouar.	Gorge..... Tagorgoum.
Flûte.....	* Zoumar.	Gosier..... Tagorgoum.
Foie.....	Tsat.	Goutte..... Astope.
Fondre.....	Essai.	Graine..... Zéréyotte.
Fontaine.....	Teutte.	Grêle..... Anzare.
Forger.....	* Addatte (Had- dâd).	Grenade..... * Armoune (Rom- mân).
Fort (robuste).	Azoubouar.	Grenadier..... * Tarminte.
Fou.....	Ossaguenie.	Gros..... Arrette.
Foudre.....	* Raad (Ra'd).	Gueule..... Omboue.
Four.....	Tabeunt.	
Fourchette.....	Taderie.	H
Fourni.....	Doute.	Haricot..... * Loubie (Lou- byeh).
Frapper.....	* Doq.	Heure..... * Saât (Sâ'a't).
Frère.....		Hiver..... * Chetti (Cheteh).
Froid.....	Sokie.	Homme..... Oggué.
		Huile..... * Daïn (Dahin).
		Huit..... * Tamâni.

(1) Il est probable qu'on a forgé ce mot, en faisant précéder le mot français de la syllabe *ta*.

	I		
Interprète.....	Selemente.	Loin.....	* Béite (Beyd).
Ivoire.....	* Zénésite (Senan-fyl).	Long.....	* Taouyl.
		Loup.....	Azidi.
		Lune.....	* Tazérie.
	J		M
Jambe.....	Tarre.	Main.....	Etaoudin.
Jardin.....	* Attie (Attyeh , lieu arrosé).	Maison.....	Guèbécoune.
Jaune.....	Azqua.	Mamelle.....	Essense.
Joli.....	* Coeze (Koyes).	Manche.....	Anfousse.
Justice.....	* Chara.	Manger.....	Gaâtchiâ.
	L		
Labourer.....	Elmoaratte.	Marcher.....	Etaquelle.
Laid.....	Achemal.	Marteau.....	Tanetéjarte.
Laine.....	Doufse.	Matin.....	Téfisaran.
Lait.....	Acki.	Mèche.....	Tefteulte.
Lampe.....	Tefstelle.	Mendiant.....	Chàatti.
Langue.....	* Ellesse (el-Les-san).	Mentir.....	Kédehape, tchiq (Kaddâb).
Lanterne.....	* Gandine (Qandyl).	Mer.....	El-Bahr.
Lapin.....	Tearssase.	Meule.....	Tasserte.
Laver.....	Taracte.	Miel.....	* Assalle (A'sal).
Léger.....	* Acifé (Khafyf).	Milieu.....	Gammasse.
Lentille.....	Ténifé.	Mille.....	* Elf.
Levain.....	Arectit.	Minuit.....	* Nousse - Elléle , (Nousf el-Leyl).
Lièvre.....	Terzaste.	Miroir.....	Tessette.
Lion.....	* Sabat (Seba').	Mois.....	Lalalle.
Lit.....	Etalem.	Montagne.....	Drarenne.
Livre.....	Elfenze.	Monter.....	Téouni.
		Mordre.....	* Tadodie (T-a-doda).
		Mort.....	ly - Moute (Ymout).
		Mouche.....	Isanne.
		Mouchoir.....	Ammessa.

Moudre.....	Gatézotte.	Œuf.....	* Tèbétouenne , (<i>Te-bed</i>).
Moulin.....	Tasserte.	Ognon.....	Effilin.
Moustache.....	Temertere.	Oiseau.....	Effekaat.
Moustique.....	Nâmous.	Olive.....	* Azéton (<i>Ez-Zeytoun</i>).
Mouton.....	Egaite.	Olivier.....	* Sagare zéton (<i>Sagar ez-Zeytoun</i>).
Musique.....	Jaderre.	Ongle.....	Tcharenne.
Musicien.....	Azomar.	Onze.....	* Adachère (<i>Ahd-a'char</i>).
N			
Nager.....	Etikamamane.	Or.....	Tèbeure.
Nain.....	Azouar (<i>Qasoueyr</i>)	Oreille.....	Tammiezot.
Natron.....	Latrone (<i>el-Natrûn</i>).	Orge.....	Temzen.
Natte.....	Adine.	Os.....	Eágas.
Navire.....	Témorkabie (<i>Te-Markab</i>).	P	
Nègre.....	Azetasfe.	Pacha.....	Azouar, ennessem.
Nerf.....	Laroque (<i>el-Aroq</i>).	Paille.....	Loume.
Nez.....	Tinzerte.	Pain.....	Argesle.
Nid.....	Aquoscoche.	Pâle.....	Jaoutaine.
Noir.....	Azetasfe.	Palmier.....	Sayette.
Nombril.....	Témite.	Papier.....	Téhartan (1).
Nourrice.....	Guimbée.	Parler.....	Guélaine.
Noyau.....	Jagoromain.	Partager.....	Ettoffe.
Noyer (Se)....	Ictote.	Partir.....	Assuar.
Nu, nue.....	Zèlétan.	Pas (substantif).	Techilfote.
Nuage.....	Tagaméman.	Pauvre.....	Assoguerie.
Nuit.....	Déguate.	Pêche, pêcher..	Aguenasse.
O			
Odeur.....	Semmette.	Perdre.....	Eoudarre.
Œil (les yeux).	* Taouenne (<i>Tayoun</i>).	Père.....	* Abban (<i>Abb</i>).
		Peser.....	* El-meyzân.
		Petit.....	Aâccouque.

(1) Peut-être *Te Kartan*.

Pétrir.....	Ocquie.	Pruelle.....	Ammella.
Pied.....	Tarre.	Puits.....	Aneau.
Pierre.....	Adàar.		
Pigeon.....	Abbederaine.		
Piment.....	* Filfil.		
Pipe.....	Téletchenne taban.		
Piquer.....	Atchoquie.	Quarante.....	* Arbahin (Arba'yn).
Pistolet.....	Lébetcholan.	Quatre.....	* Arba (Arba'h.).
Planter.....	Azera (Zara').	Quenouille.....	Asteuil.
Plat.....	* Tazan.	Quinze.....	* Kamestachère, (Khamst-a'char).
Plâtre.....	* Guibs.		
Pleurer.....	Eguèlesse.		
Pleuvoir.....	Andzar.		
Plomb.....	* Rasasse (Rocás).	Racine.....	Goume-enasse.
Plonger.....	Jágara cataouenne.	Raisin.....	Akenne.
Plume.....	Trèchite.	Rasoir.....	* El-Mousse.
Poil.....	* Char (Cha'r).	Rat.....	Eguerdenne.
Pois.....	* Loubie (Loubiyeh, haricot).	Réver.....	Réziligré.
Poison.....	* Semm.	Rire.....	Tedsi.
Poisson.....	* Samak.	Rognon.....	Tedjar.
Poitrine.....	Equirqueren-nisse.	Ronfler.....	* Achinear (Chakhar).
Poivre.....	* Filfil.	Rose.....	* Ouard.
Pomme.....	* Teffa (Tefäh).	Roseau.....	Taneimme.
Pont.....	* Tekantarre (te-Qantarah).	Rouge.....	Azogä.
Porte.....	* El-báb.	Route.....	Mousseroube.
Pou.....	Tachite.		
Poudre.....	* Baroute (Bâroud).	Sable.....	* Romele, Raml.
Poule.....	Tiazeute.	Sabre.....	Aouesse.
Prêter.....	* Sellef (Selâf).	Saigner.....	Kassedemen (Qasad-damm).
Propre.....	* Antif (Nedyf).	Sang.....	Edammene (Ed-dâm).
Prune.....	* Bargot (Bar-qouq).		

Sasser.....	Taarbeulte.	Suer.....	* Larac (El-A'raq, sueur).
Sauter.....	Kerre.		
Sauterelle.....	Aguemarre no- guéné.		
Scarabée.....	Kanessa.		
Scie.....	* El-Minchâr.		
Sein.....	Eſſefin.	Tabac (à chi- quer).....	Taboua.
Seize.....	* Settachère (Set- teh-a'char).	Talon.....	Laraco.
Sel.....	Tessinte.	Tambour.....	* Tembol (Tan- bour).
Semelle (cuir).	* Ellem.	Tamis.....	* Tarebelte (T-a'r- bâleh).
Semer.....	* Azara.	Tapis.....	Lebte.
Sentir.....	Anèchigue.	Temple.....	* Kassarc (Qasr).
Sept.....	* Sabat (Saba'h).	Terre.....	Egidie.
Sequin.....	* Bondouquie.	Testicule.....	Tébitouelle.
Sérail.....	Teltaoué.	Tête.....	Aesie.
Serpent.....	Lassa.	Toile.....	Tchokotte.
Siffler.....	Azofar.	Tomber.....	Jotat.
Singe.....	* Guirde (Qird).	Tonnerre.....	* Rat (Ra'd).
Six.....	* Sétit (Setteh).	Tortue.....	Seélfat.
Sœur.....	Oltemin.	Tourner.....	Eiriat.
Soie.....	* Arire (Haryr).	Tousser.....	Tacokot.
Soif.....	* Atcha (A'tch).	Treize.....	* Talate tachère (Talât-a'char).
Soixante.....	* Settine (Settyn).	Trembler.....	Enofate.
Soldat.....	* Askar.	Tripe.....	Keserman.
Soleil.....	Tfote.	Tuer.....	Tarpe.
Souffler.....	Ainsa.	Turban.....	Allafe.
Soufre.....	* Kebryt.		
Soulier.....	* Zarabyn.		
Source.....	Totte.		
Sourd.....	Temmi.		
Sourire.....	Ebbesseim.		
Statue.....	Mascote.		
Sucer.....	* Moss.	Un.....	* Ouaëte (Ouâhed)
Sucre.....	* Soucare (Souk- kar).	Urine.....	Echerchaine.

418 VOCABUL. DE LA LANGUE DE SYOUAH.

	V	
Vache.....	Tuoneste ou Tfounest.	Vin (de dattes). Lagoby.
Vent.....	*Leouan (el- Haouâ).	Vinaigre..... Amette.
Veau.....	Founest.	Vingt..... *Acherinne (A'- chryñ).
Vendre.....	Gansaouacke.	Violon..... *Robabe (Robâ- beh).
Ventre.....	Djar-ennise.	Voler (dérober). *Chérake (Saraq).
Vieux.....	Tagodemte.	
Vieillard.....	Matrone.	
Village.....	Chaille.	
		Y
		Yeux..... *Taouenne (T- A'youn).



FIN DU PREMIER VOLUME.